

Curriculum Vitae

Personal data

Name: Karine Dekker

Address Loodskotterhof 41
1034 CT Amsterdam

Phone number: 0031 (0)6 28 27 05 29

Date of birth: 6 May 1983

Email: karine.dekker@gmail.com

LinkedIn-account: <http://nl.linkedin.com/in/karinedekker>

ProZ.com-account: https://www.proz.com/settings/freelancer/contact?eid_s=2855635

Work experience

October 2019 - present

Owner Karine Dekker Vertalingen

- AR>NL: general, legal and commercial/marketing texts
- FR and EN>NL: general and commercial/marketing texts
- Project Management
- Language Consultancy

June 2018 - present

Literary translator

- Translation Arabic novel by Tunisian author Hussein Al-Wad, "سعادته... السيد الوزير" ("*Zijne Excellentie...meneer de minister*"), into Dutch

April 2017 - June 2018 *Sabbatical Year*

May 2010 - April 2017

Senior Project Manager and Language Specialist Arabic and French at Vertaalbureau.nl, Amsterdam

- General Manager (managing team and creating corporate policy)
- Account Manager
- Quality Manager ISO certification (17100: translation services and 9001: quality management)
- Project Manager various (multi-language) translation projects
- Proofreading, editing, performing spot-checks and final drafting (NL, EN, FR and AR)
- Language Specialist Arabic and French (quality assurance and technical support)
- Translator (AR>NL, FR>NL, EN>NL)

February 2008 - April 2010

Integration Programme Counsellor at NT2 language school Alfa Bèta Consult, Leiden/Amsterdam

- Informing students on their integration programme
- Integration Programme Exam Coordinator

- Maintaining contact with chain partners (integration programme municipality of Amsterdam)
- Writing quotations and project proposals
- Administrative tasks

March 2009 – September 2009

Legal translator at translation agency Aica, Amsterdam

- Translating (legal) texts AR>NL

2001 – 2009

Different positions in hospitality industry (including serving in restaurants, café's and owning a catering business), in Amsterdam and Aix-en-Provence, France

Additional work experience

November 2015 - April 2017

Board member VviN (Netherlands Association of Translation Companies)

- Quality Management / Development ISO certification as a membership requirement
- Research project: identifying the Dutch translation market
- Communication: writing newsletters, flyers and website content

7 and 8 November 2009

Visitation Committee member during re-certification of the Arabic Studies department at the University of Leuven, Belgium

February 2008 - July 2008

Language acquisition course at the Dutch-Flemish institute in Cairo, Egypt, as part of the BA Arabic Language & Culture

- *Focussing on Egyptian-Arabic (spoken) language acquisition, translating Arabic texts into Dutch and vice versa and in-depth training of Modern Standard Arabic*

Board member/chairman Arabic Studies Association Asafier

- Organising lectures and movie and poetry nights
- Organising an extra-curricular Egyptian-Arabic lecture series
- Organising two study tours (to Paris in 2006 and to Istanbul in 2008)
- Writer and editor student newspaper
- Correspondent in Cairo, Egypt, maintaining a weblog (in Dutch) (<http://karine-nvic.blogspot.com/>)

September 2005 - September 2008

Spokesman for the Arabic Language and Culture studies at various occasions

September 2002 - September 2005

Writer and editor student newspaper Helios (Dutch Language & Culture)

Educations

September 2010 - September 2011

SIGV (Institute of Court Interpreters & Translators) – Utrecht

- *Criminal Procedure, Material Criminal Law, Foreign Language Criminal Law, Seminars Legal Translation AR>NL and NL>AR*

September 2008 - September 2009

MA Arabic Language & Culture - University of Amsterdam

- *MA focussing on translating classical and modern Arabic prose and poetry, as well as in-depth knowledge of Arabic culture and linguistics Graduation thesis: 'The Tunisian Blogosphere: a dual research into politically engaged weblogs - comparing Tunisia with other countries in the Middle-East and North Africa'*

September 2005 - September 2008

BA Arabic Language & Culture - University of Amsterdam

- *Basics of Modern Standard Arabic; grammar and reading skills acquisition Intensively translating modern Arabic texts into Dutch and vice versa. Also focussing on the Egyptian-Arabic dialect, speaking and listening skills acquisition (including an intensive 4 month course in Cairo, Egypt) Graduation thesis: 'The Quran of Wilders in its Context: a reflection on the Quran verses used in his movie 'Fitna' using tafsir (Quran exegesis)'*

September 2002 - September 2005

BA Dutch Language & Culture - University of Amsterdam

- *Focussing on language development, linguistics, texts correction and editing, and studying modern and classical Dutch literature. Graduation thesis: "Mustafa Stitou: about his perception and his Dutch-Moroccan identity"*

January 2002 - July 2002

Intensive French Language Acquisition course, Institut d'études Français pour Etudiants Étrangers, Aix-en-Provence, France

- *Basics of the French Language; grammar and reading and listening skills Extra curricula: history and literature*

September 1995 - September 2001

Barlaeus Gymnasium - Amsterdam

Languages

- Dutch (native language)
- French (very good)
- English (very good)
- Modern Standard Arabic (good)
- Tunisian Arabic (very good)
- Egyptian Arabic (good)

ICT skills

- Own memoQ license
- Experience using different CAT tools such as Trados
- Experience using different translation management systems such as XTRF
- Microsoft Office (Word/Excel/Powerpoint, etc.)